Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok\* na Niniwę.\*\* Zwój z widzeniem Nahuma\*\*\* z Elkosz.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok na Niniwę. Zwój z widzeniem Nahuma z Elkosz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Niniwy. Księga widzenia Nahuma Elkoszyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię Niniwy. Księgi widzenia Nahuma Elkosejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię Niniwe: Księgi widzenia Nahum Elcesejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Niniwę. Księga widzenia Nahuma z Elkosz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrocznia o Niniwie. Księga widzenia Nahuma z Elkosz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia dotycząca Niniwy. Księga widzenia Nahuma z Elkosz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka dotycząca Niniwy. Księga wizji Nahuma z Elkosz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mowa przeciwko Niniwie. Księga widzenia Nahuma z Elkosz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тягар Ніневії. Книга видіння Наума Елкесея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzecz o Ninewie. Księga widzeń Nahuma, Elkoszyty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko Niniwie: księga wizji Nahuma Elkoszyty: |

1. 1) Wyrok, מַּׂשָא (massa’), ozn. też: brzemię, ciężar, ładunek, daninę, haracz, hołd; wg G λῆμμα, tj. zysk, powołanie, natchnienie prorocze. Poselstwo Jonasza (782-753 r. p. Chr.) doprowadziło do opamiętania się Niniwy. Tiglat-Pileser III (745-728 r. p. Chr.) uczynił Asyrię potęgą. Ok. 700 r. p. Chr. Sancheryb (704-681 r. p. Chr.) uczynił Niniwę stolicą. Upadła ona na zawsze w 612 r. p. Chr. Po jej upadku Asyryjczycy wycofali się do Charanu, czyniąc królem Asyrii Aszur-uballita. Został on pokonany w 609 r. p. Chr. przez połączone siły Babilonu i Medo-Persji (Scytów), po czym Asyryjczycy nie podnieśli się już z upadku; <x>410 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czas powstania proroctwa, 660-630 r. p. Chr., można wnosić na podstawie treści Księgi: (1) Niniwa pozostawała w okresie świetności (<x>410 1:12</x>;<x>410 2:11-13</x>;<x>410 3:1</x>, 4) do 640 r. p. Chr. Śmierć ostatniego władcy, Aszurbanipala (669-627 r. p. Chr.) przyśpieszyła upadek potęgi. (2) Upadek Teb (<x>410 3:8-10</x>) nastąpił w 664 lub 663 r. p. Chr. (3) Upadek Niniwy pod naporem Medów i Persów, w 612 r. p. Chr. (4) Juda miała być wyzwolona spod panowania Asyrii (<x>410 1:12-13</x>, 15;<x>410 2:2</x>), czego potwierdzeniem może być sytuacja Judy za Jozjasza (640-609 r. p. Chr.), a szczególnie odnowa religijna w dwunastym roku jego panowania (628 lub 627 r. p. Chr., por. <x>140 34:3-7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nahum, נַחּום (nachum): czyli: pocieszenie l. pocieszyciel. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Elkosz, אֶלְקֹׁש (’elqosz), czyli: Bóg zaszczytem (?) l. podarunek Boga (?). Położenie nieznane. [↑](#footnote-ref-5)